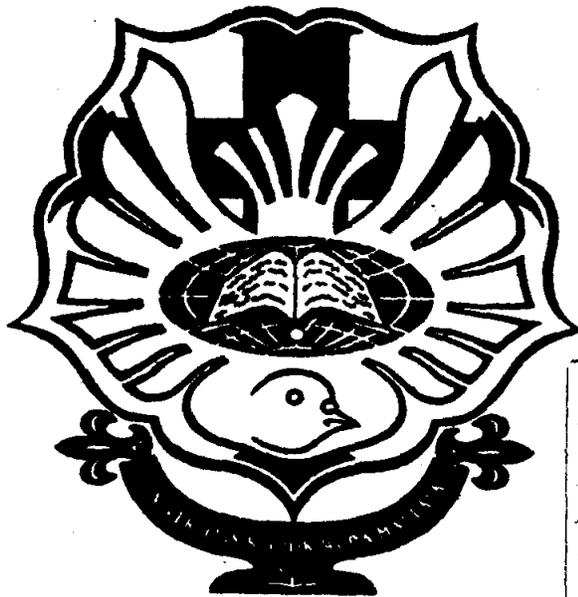


A STUDY ON AN ENGLISH TRANSLATION ABILITY IN
TRANSLATING INDONESIAN TO ENGLISH OF ENGLISH
DEPARTMENT STUDENT OF WIDYA MANDALA CATHOLIC
UNIVERSITY SURABAYA

A THESIS

As Partial Fulfillment of the Requirements
For the Sarjana Pendidikan Degree in
English Language Teaching Faculty



By :

BERNADETTE DEFIE NATALIA

1213095065

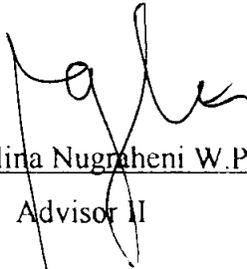
No. INDUK	3049 / 2001
TGL TERIMA	6 . 3 . 01
REVISI REVISI	
No. BUKU	JK-19 N.H 5-1
KCP: KE	(3070)

**UNIVERSITAS KATOLIK WIDYA MANDALA SURABAYA
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
FEBRUARY, 2001**

APPROVAL SHEET

(1)

This thesis entitled A Study on An English Translation Ability in Translating Text to English of English Department Student of Widya Mandala Catholic University Surabaya, prepared and submitted by **BERNADETTE DEFIE NATALIA** has been approved and accepted as partial fulfillment for the Sarjana Pendidikan degree in English Language Teaching Faculty by the following advisor.



Rosalina Nugraheni W.P.S.Pd.
Advisor II



Drs. B. Budiyono, M. Pd
Advisor I

APPROVAL SHEET

(2)

This thesis has been examined by the committee on oral examination with a grade of ____ on 19 February 2001.



Dr. Agustinus Ngadiman

Chairman



Dra. M.N. Siti Minatamah, M.Pd

Member



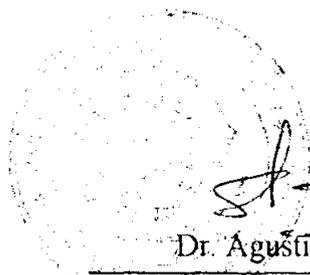
Rosalina Nugraheni W.P.S.Pd

Member



Drs. B. Budiyo, M.Pd.

Member




Dr. Agustinus Ngadiman

Dean of the Teacher Training Faculty




Dra. M.N. Siti Minatamah, M.Pd.

Head of English Department

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, the writer would like to thank God for His guidance and blessing so that she could finish her thesis, which was done as a partial fulfillment of the requirement for Sarjana Pendidikan degree.

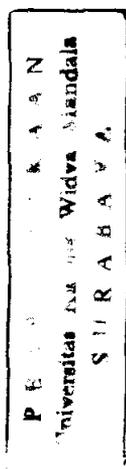
Having completed this report. The writer would like to send her deepest gratitude to :

1. Her parents and her sisters who have given the supports continuously so that she has chance to study in a university.
2. Drs. B. Budiyo, M.Pd. and Rosalina Nugraheni W.P. S.Pd., as the first and the second advisors, who have given their valuable time, support and guidance to the writer in finishing this thesis.
3. Sonny Kurniawan who has given his support and advise to the writer in finishing this thesis.
4. Dr. Agustinus Ngadiman who has given chance to the writer to finish this thesis.
5. Dra. M.N. Siti Minatamah, M.Pd., who has given chance to the writer to finish this thesis.
6. All her friends who have supported, motivated and helped the writer in doing this thesis.

The writer

TABLE OF CONTENTS

	Page
APPROVAL SHEET (1).....	i
APPROVAL SHEET (2).....	ii
ACKNOWLEDGEMENTS	iii
TABLE OF CONTENTS	iv
ABSTRACT	vi
 CHAPTER I : INTRODUCTION	
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problem.....	3
1.3 The Objective of the Study	3
1.4 The Significance of the Study	4
1.5 Scope and Limitation of the Study.....	4
1.6 Definition of the Key Terms	5
1.7 Theoretical Framework.....	5
1.8 Organization of the Thesis	6
 CHAPTER II : REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1 Translation	7
2.1.1 Definition	7
2.1.2 Translation Problems	15
2.1.3 Translation Criticism.....	16
2.2 Previous Studies.....	18



CHAPTER III : METHODOLOGY

3.1 The Nature of the Study 20

3.2 The Research Design..... 21

3.3 The Subjects 22

3.4 The Instrument to Collect the Data 22

3.5 Data Collection Procedures..... 22

3.6 Data Analysis Procedures 23

CHAPTER IV : FINDINGS AND DISCUSSION

4.1 Translation Ability 25

 4.1.1 Translation Ability in General 26

 4.1.2 Translation Ability in Each Aspect..... 26

4.2 Discussion of Findings..... 27

CHAPTER V : CONCLUSION

5.1 Summary 29

5.2 Conclusions..... 30

5.3 Suggestions 31

Bibliography

Appendices

ABSTRACT

Natalia. Bernadette Defie. 2001. *A Study on An English Translation Ability in Translating Indonesian to English of the English Department Student of Widya Mandala Catholic University Surabaya*, S-1 thesis, Widya Mandala Catholic University Surabaya. Advisors: Drs. B. Budiyono, M.Pd. and Rosalina Nugraheni W.P. S.Pd.

Key words: ability, translating

English as one of the International languages of the world is needed in the education field, because many people can open the world's education through English. For instance there are so many imported books that are written in English. The scientists have difficulties to catch up the foreign technologies, because not all scientists know and understand about English. It is one of the translators' responsibilities to help the scientists to improve the technologies by translation English, as the Source Language into Indonesian, as the Target Language.

The writer used a descriptive study in analyzing the data. She took the text from L.G. Alexander the in his book is *A First Book in Comprehension Precits and Comprehension*. First of all, she translated the English text into Indonesian with the help of her advisor. Then she gave the Indonesian text as the test to the subjects, the English Department students of 1997 of Widya Mandala Catholic University, Surabaya. Then she qualified the students' works by using Quality of a Good Translation of Katherine G.L. Barnwell. as the parameter. Those qualities of a good translation are categorized into three: accuracy (A), clarity (C) and naturalness (N). But she categorized again into: (A) and (-A), (C) and (-C) and (N) and (-N). If the Source Language has the same message with the Target Language, it means accurate (A), if the SL is not the same message as the TL, it calls inaccurate (-A). If the SL and the TL have the same understandable, it is clear (C); and if it is not it is unclear (-C). If the SL and the TL sounds natural, is much used and is not strange it is natural (N); and if it is, not it is unnatural (-N). As the results, the writer found that among the three groups here the subjects are high on clarity but low on naturalness in translation. In the Table of Translation Ability in General means of group AB, CD and EF are 23.5, 26.2 and 26.7, and their means categorize into B (good).

Finally the writer concluded that the causes of those translation difficulty were that there were some words in English which did not have the proper meaning in 'Bahasa Indonesia'; there were some terms in English which were not known in Indonesia culture; and the students felt that translation was a difficult subject, because in translation process if they did not understand the word they had to hard to guess the meaning. The last but not the least, the writer also hoped that there are some English Department Students are interested in conducting further research to improve the translation teaching The last but not the least, the writer also hoped that there will be a lot of people who wants to improve the translation subject, especially from the English Department Students.

The writer